

А. В. Бельская (Минск, МГЛУ)

СТРАТЕГИИ ВЕЖЛИВОСТИ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ:
КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ
И ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ

В данной статье рассматриваются понятие *вежливость* и стратегии ее реализации в интервью известных людей (политики, актеры) на английском и белорусском языках. Мы сосредоточились на позитивной вежливости и выделили языковые средства реализации в обоих языках. Мы пришли к выводу, что позитивная вежливость преобладает в интервью на английском языке.

Сегодня, благодаря расширению межкультурных контактов, участниками коммуникации все чаще становятся представители разных лингвокультурных общностей. Их успешное общение предопределяется не только владением языком, но и знанием национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения, доминантных особенностей коммуникации, знанием социально-культурных норм, национальных систем вежливости. Незнание всех данных категорий может вызвать культурный шок, стать причиной неудач и провалов в межличностном общении и привести к возникновению конфликтных ситуаций.

Большинство сложностей межкультурной коммуникации возникает именно от того, что собеседники не умеют взаимодействовать, т. е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в данном типе общения связаны с тем, что в разных культурах существует свое понимание вежливости. Вежливость представляет

собой категорию коммуникативного сознания и является отражением национального менталитета. Она является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции и тем системообразующим стержнем, который регулирует коммуникативное поведение людей. Знание национальных особенностей данной категории – ключ к пониманию многих особенностей коммуникативного поведения народа, игнорирование которых затрудняет общение и порождает многочисленные стереотипы [1].

Вежливость как предмет научного исследования традиционно связывают с культурой речи, речевым этикетом, которым уделяется большое внимание. В последнее время наблюдается тенденция выделять вежливость в отдельную научную проблему, к которой проявляют интерес специалисты многих гуманитарных наук, таких как психология, этнопсихология, культурология, антропология, психолингвистика, социоллингвистика, прагматика, прикладная лингвистика, коммуникация и т. п., и это не случайно, так как данная категория может рассматриваться только на междисциплинарном уровне и в межкультурном аспекте [3].

Понятие *вежливость* представляет собой сложное явление, которое тесно связано с основными принципами социокультурной организации общества и межличностными отношениями, существующими между его представителями. В процессе коммуникации происходит не только обмен информацией, но также демонстрируются отношения коммуникантов друг к другу, устанавливаются, поддерживаются, прекращаются социальные контакты. Все это, в свою очередь, подчеркивает важность категории вежливости в человеческих взаимоотношениях в целом и в межкультурном общении в частности.

Вступая в общение, собеседники заинтересованы в том, чтобы поддерживать и сохранять лицо друг друга. Для этой цели они используют целую систему коммуникативных стратегий [1].

Среди существующих подходов к изучению вежливости можно выделить несколько основных; которые рассматривают вежливость как:

- речевые максимы, правила (Г. П. Грайс, Дж. Лич);
- сохранение лица (П. Браун, С. Левинсон);
- этическую категорию (Н. И. Формановская).

Пенелопа Браун и Стивен Левинсон вводят такие понятия, как позитивная вежливость (*positive politeness*) и негативная вежливость (*negative politeness*), которые имеют противоположную направленность. Сами авторы считают, что негативная вежливость играет более значимую роль, чем позитивная. Позитивная вежливость связана с языковым выражением солидарности, включением собеседника и других лиц в одну группу с говорящим, в то время как негативная вежливость связана с желанием избежать конфликтов. Согласно П. Браун и С. Левинсону, вежливое поведение – это одновременно солидарность и сохранение дистанции [1].

Каждый из этих типов вежливости представляет собой систему коммуникативных стратегий, при помощи которых достигаются основные цели вежливого общения.

В данной статье мы хотим обратиться к стратегиям позитивной вежливости, а также их реализации в интервью известных людей (политики, актеры) на английском и белорусском языках.

Основой стратегии позитивной вежливости является заверение слушающего в том, что он является другом, ценной фигурой, «своим» в группе. Говорящий стремится выразить, что принимает и разделяет, по крайней мере, частично, желания и потребности слушающего.

Пенелопа Браун и Стивен Левинсон предлагают такие стратегии позитивной вежливости [2].

1. Замечайте и обращайтесь внимание на интересы, желания и потребности слушающего.

2. Выражайте повышенный интерес и симпатию к слушающему.

3. Используйте указатели групповой принадлежности (особые обращения, сленг, жаргон и т. д.).

4. Избегайте несогласия (используйте символическое согласие, ложь во спасение).

5. Делайте предложения и давайте обещания.

6. Будьте оптимистичными, шутите.

7. Подчеркивайте общность, единство взглядов и ценностей.

Предпочтительность и частотность использования тех или иных стратегий определяется типом культуры. Рассмотрим английскую и белорусскую культуры в процессе общения.

Английские коммуниканты используют стратегию позитивной вежливости с гораздо большей интенсивностью и облигаторностью, чем белорусские. В английской коммуникативной культуре, как отмечают сами англичане, «невозможно быть чрезмерно вежливым». То есть строгое следование коммуникативным предписаниям – активное использование многочисленных знаков внимания в адрес собеседника, с одной стороны, и подчеркнутое уважение его личной автономии, с другой, воспринимается как обязательное условие успешной коммуникации. Основное средство реализации позитивной вежливости – подчеркивание факта вхождения говорящего и слушающего в одну группу. Стратегии сближения так же, как и стратегии отдаления, связаны с определенными речевыми актами. Как правило, это акты, где выражается отношение, чувства говорящего к происходящему. Среди них – благодарность, извинение, приветствие, прощание, комплимент, похвала, поздравление и т. п. Позже в данной статье мы рассмотрим способы выражения благодарности.

В белорусской культуре, напротив, избыточная вежливость оценивается отрицательно, более высокое положение в иерархии ценностей занимают искренность, прямота, естественность. Белорусские коммуниканты в большой степени озабочены соблюдением баланса между вежливостью и искренностью, под которой понимается совпадение формы высказывания и его содержания. В результате в коммуникативном фокусе вежливого общения у белорусских доминирует содержание, у англичан – форма.

Нами был проведен анализ на материале 8 диалогических текстов (интервью) для английских и белорусских средств массовой информации (актеры и режиссеры).

После анализа данных интервью мы пришли к выводу, что позитивная вежливость была реализована путем использования следующих стратегий: в английском языке преобладали стратегии выражения интереса и симпатии

к слушающему, использования указателей групповой принадлежности, использования шуток. В белорусском языке предпочитают подчеркивать общность, единство взглядов и ценностей.

В проанализированных интервью позитивная вежливость была реализована путем использования следующих средств:

1) неофициальные и прямые обращения, использование жаргона и сленга. Таким образом, коммуниканты подчеркивают свою принадлежность к одной и той же группе, отрицая наличие какой бы то ни было дистанции между ними, как социальной, так и статусной (*Oh, yeah, man, Boone's Farm was one of the early muses* [4], *Imagine what's it going to be in 20 fucking years, man* [6], *Пра што твой новы фільм?* [7]);

2) прямой запрос информации (*You're way off the smoky treats, aren't you?*, *Have you guys ever thought about trying something together again?* [5], *Для чаго ты бярэш гэтую падзею?*, *Пра што твой новы фільм?*) [7];

3) выражение благодарности. Самыми распространенными средствами выражения благодарности в английском языке являются фразы *thank you*, *thanks*, *that's all right*, *that's ok*, *no problem* (*Please do, thank you*). Белорусское слово *дзякуй* может передавать различные оттенки значений: от простой благодарности, выраженной для поддержания вежливого тона разговора, до искренней благодарности за оказанное внимание или услугу. Благодарность в белорусской коммуникации, как правило, не является знаком внимания и расположенности по отношению к слушающему, поэтому она выражается сдержанно, кратко и только тогда, когда имеется действительный повод для благодарности, например, оказанная услуга, помощь или подарок.

Белорусские коммуниканты выражают благодарность кратко, сжато, не используют преувеличение и гиперболизацию, поэтому такие стратегии позитивной вежливости, как «необходимость замечать слушающего, уделять внимание ему, его интересам, потребностям» и «необходимость преувеличения интереса, симпатии к собеседнику» в белорусском акте благодарности не реализуются.

В английской коммуникации благодарности отводится более важное место. Она является одним из средств демонстрации взаимного уважения, проявления внимания. Как правило, английские говорящие благодарят чаще, чем белорусские, причем англичане часто благодарят без видимой на то причины. В английском общении нередко благодарность усиливается с помощью различных оценочных реплик, комплиментов, которые в большинстве случаев содержат прямую оценку качеств собеседника. Таким образом, является очевидным тот факт, что при выражении благодарности английские коммуниканты учитывают интересы слушающего, что является реализацией стратегии «необходимость замечать слушающего, уделять внимание ему, его интересам, потребностям». Также английские говорящие часто преувеличивают, активно показывают свою симпатию к говорящему, что является реализацией стратегии «необходимость преувеличения интереса, симпатии к собеседнику».

В результате проведенной работы мы можем сделать вывод, что вежливость действительно представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой, регулирующей коммуника-

тивное поведение людей. Знание ее национальных специфических черт ведет к пониманию коммуникативного поведения народа и дает возможность избежать конфликта. Игнорирование их затрудняет общение и порождает недопонимание.

Таким образом, позитивная вежливость преобладает в интервью на английском языке. Белорусские коммуниканты общаются более сухим языком, избегая шуток и больше подчеркивая единство ценностей, в то время как английские коммуниканты широко используют неформальный язык и более ярко выражают интерес и симпатию к слушателю.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Карпилович, Т. П.* Основы прагматики : пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» / Т. П. Карпилович, И. В. Лешкевич, Т. Н. Гребень. – Минск : МГЛУ, 2014. – 92 с.
2. *Ларина, Т. В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Языки слав. культур, 2009. – 512 с.
3. *Формановская, Н. И.* Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – 2-е изд. – М. : Изд-во ИКАР, 2005. – 250 с.
4. BBC [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа : <http://www.bbc.com>. – Дата доступа : 18.03.2019.
5. Biography [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа : <http://www.biography.com> – Дата доступа : 27.03.2019.
6. Interview [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа : <https://www.interviewmagazine.com/>. – Дата доступа : 01.04.2019.
7. Sputnik [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа : <https://bel.sputnik.by/country/?id=1018225527&date=20151103T112500>. – Дата доступа : 01.04.2019.

In this article we observe the concept of “politeness” and the strategies for its implementation in the interviews with famous people (politicians, actors) in the English and Belorussian languages. We focused on positive politeness and identified language means of its implementation in both languages. We came to the conclusion that positive politeness prevails in the interviews in the English language.